

УДК 811.111'81.25

Івашина О. – ст. гр. 341

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

## **ВАЖЛИВІСТЬ ПОЗАМОВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ МУЛЬТФІЛЬМІВ**

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

Беззаперечним є той факт, що спілкування між націями, народами, культурами, країнами, або індивідами повинно бути зрозумілим. Важливу роль в такому спілкуванні відіграють і інтралінгвальні і екстралінгвальні чинники. Ми розглянемо вплив екстралінгвальних чинників на переклад гумористичних частин англійських мультфільмів російською мовою. Для аналізу пропонуємо розглянути два мультфільми: „Мадагаскар 2” та „Шрек 2”. Причиною розгляду саме цих мультфільмів послужила їх насиченість гумористичними елементами.

Серед екстралінгвістичних чинників, які можуть мати вплив на переклад мультфільмів можна назвати такі: а) місце подій; б) час або період; в) адресат та адресант тексту; г) засіб або канал відтворення комунікативного зв'язку (вербальний та невербальний); ґ) привід для комунікації; д) ситуативний вплив на остаточний ефект повідомлення; е) контекст та є) чинник фонетичного впливу (інтонація, темп, висота голосу тощо). З цими основними чинниками стикається перекладач при дублюванні фільмів та, особливо, мультфільмів, адже зазвичай останні емотивно-насичені та гумористично забарвлені, і для того щоб відтворити задум авторів оригіналу, необхідно мати неабиякі навички маніпулювання екстралінгвістичним аспектом.

У мультфільмі „Шрек 2” спостерігаються такі позамовні чинники, як контекстуальна орієнтація та адресат/адресант повідомлення. Наприклад, *Well, um... It's easy to see where Fiona gets her good looks from.* – Ну что ж, я теперь вижу в кого Фиона уродилась такой красоткой; *The king will bestow his royal blessing upon you and your... uh... Prince Charming.* – Король намерен дать свое королевское благословение тебе и... твоему прекрасному принцу.

У мультфільмі „Мадагаскар 2” фігурують інші екстралінгвальні чинники: вплив ситуації на кінцевий результат мети гумористичної експресії та невербальний засіб комунікаційного зв'язку. Прикладом першого може бути такі репліки: *It's so funny! I like laughing! It's such a nice experience! To laugh!* – Хе, ты видел. Умора! Я люблю смеяться! Это так полезно и здорово! Смеяться!; *I'd love to become a professional whistler. I'm pretty amazing at it now, but I want to get even better.* – Я бы хотел стать мастером художественного свиста. Знаешь, у меня уже волшебно получается, но я хочу свистеть еще лучше.

Зазначене дозволяє зробити висновок, що екстралінгвістичний аспект перекладу й досі вивчений недосконало, тому, напевно, він і складає велику зацікавленість лінгвістів та фахівців, компетентних у цій галузі мовознавства. Більш того, з постійним розвитком кіноіндустрії та появою нових форм міжкультурної комунікації з'являються нові методи вирішення цієї проблеми. Нам залишається лише сприймати нові концепти вивчення згаданої теми, або виробляти та пропонувати свої й сподіватись, що вони стануть у нагоді для цілої низки сфер застосування перекладацьких надбань.